Samir ARBACHE

Professeur de théologie et d'histoire des religions
Université Catholique de Lille

# L'ÉVANGILE ARABE
## selon saint Luc

Texte du VIII[e] siècle, copié en 897
Édition et traduction

# الانجيل العربي
## بشارة القديس لوقا

Éditions Safran

# Sommaire

Remerciements

Préface

Introduction

1. Les Arabes avant le VII^e siècle ..... 14

2. Les premiers textes littéraires arabes ..... 17
   - Une société marquée du sceau du Coran ..... 17
   - Les Arabes chrétiens ..... 18

3. Les textes arabes chrétiens ..... 20

4. Les premiers textes bibliques arabes ..... 22

5. Le manuscrit du Sinaï Arabe 72 ..... 24

6. L'Évangile selon saint Luc ..... 26
   - Présentation du texte arabe ..... 26
   - Présentation de la traduction française ..... 28

7. Les illustrations ..... 30

8. Évangile arabe et culture arabe ..... 31

Bibliographie

L'Évangile selon saint Luc

# 1. Les Arabes avant le VII^e siècle

Dans l'antiquité, la langue arabe est parlée dans toute la péninsule arabe, sauf au Yémen, ainsi que dans les régions semi-désertiques de Syrie. Cette langue se différencie d'une tribu à l'autre et d'une cité à l'autre par des traits dialectaux qui ne gênent cependant pas la communication entre les différentes tribus. Cette diversité dialectale reste une réalité jusqu'à nos jours. Mais la langue littéraire commune, appelée *« al-'arabiyya »* [1], ne verra le jour qu'au début du VIII^e siècle, après l'instauration d'un pouvoir politique central capable de développer l'usage de l'écrit et de l'imposer dans l'administration. Avant cela, la plupart des Arabes sont des nomades organisés d'après leur appartenance tribale. Et chaque tribu est gouvernée par un chef entouré par un conseil de sages. Certaines tribus sont sédentaires et pratiquent le commerce et l'agriculture. Entre nomades et sédentaires, il existe une forme de complémentarité qui se manifeste particulièrement dans le domaine du commerce. En effet, les riches caravanes des cités sont escortées par les nomades en armes, qui sont les vrais maîtres du désert.

Tout en ayant les mêmes structures tribales, le Yémen a connu une histoire propre du fait qu'il s'est organisé, depuis le VIII^e siècle avant notre ère, en royaumes indépendants, qu'il pratique la langue sud-arabique et qu'il a conservé un patrimoine architectural remarquable et des milliers d'inscriptions qui permettent de retracer l'histoire de ces royaumes.

[1] Voir FUCK, J., *'Arabiya, Recherches sur l'histoire de la langue et du style arabe*, Traduction de l'allemand par Claude Denizeau, (Institut des Hautes Études Marocaines, Notes et Documents, t. XVI), Paris, 1955 (éd. allemande, Berlin 1950).

Le Sinaï Arabe 72 (désigné plus bas par S72) est écrit sur parchemin, il compte 119 folios, le style de l'écriture, régulière et soignée, est qualifié de coufique. Il comprend les quatre évangiles suivis de deux petits textes attribués l'un à Théodore Abû-Qurra (mort vers 825), l'autre à saint Basile. Le colophon donne la date de copie selon deux calendriers, celui de l'Église de Jérusalem, le 1er Adâr (اذار mars) 6389 (ϛΤΠΘ) et celui de l'hégire, au mois de Muharram محرم de l'an 284, soit en 897. Son copiste s'appelle Étienne « *Stéfânâ* », originaire de Ramla en Palestine, et est aussi le signataire, vingt ans plus tôt, du manuscrit conservé à la British Library, le BL 4950 daté de 877. Le S72 a été microfilmé le 23 mai 1950. Le parchemin est bien conservé, malgré les marques de l'usage dans les coins inférieurs externes des folios. Il mesure 195 mm × 135 mm et compte 15 cahiers numérotés de 1 à 15 en caractères grecs onciaux. Il se compose de 119 folios dont la numérotation est récente. Le texte est écrit sur une seule colonne de 26 lignes par page. Il est régulièrement ponctué par un signe rond plein (●), tandis que les rubriques sont généralement précédées et suivies d'une petite croix (✤).

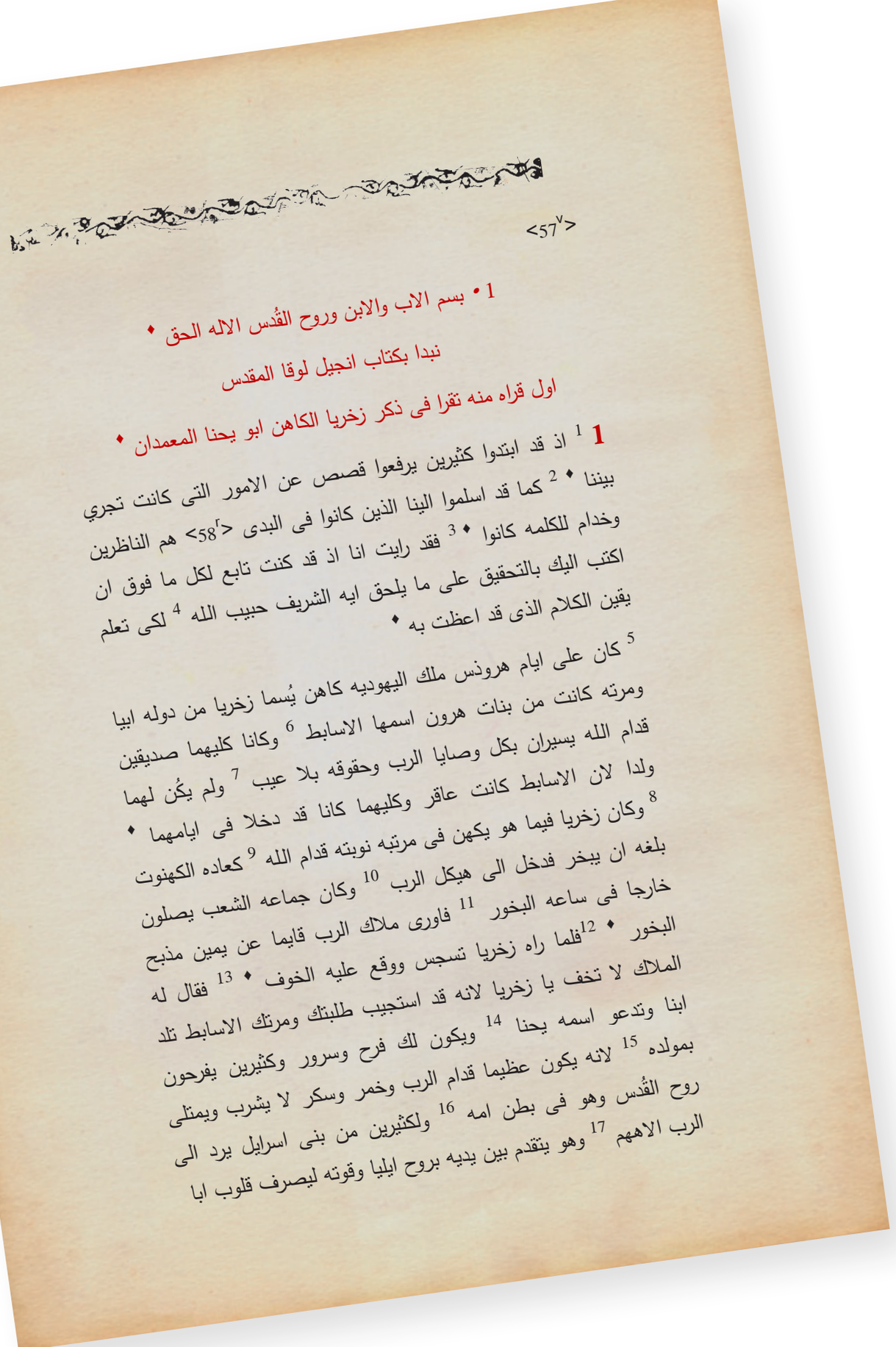
*Saints Pères de l'Église*
*(détail du Jugement Dernier - Mur occidental de l'église)*

# 7. Les illustrations

Les illustrations proviennent exclusivement du monastère Mar-Moussa al-Habachi (Saint-Moïse l'Abyssin) qui se trouve aux confins du désert de Syrie (à quarante kilomètres de Maloula). Il s'agit de fresques de l'église récemment restaurées, qui datent du XI$^{e}$ et XIII$^{e}$ siècles. Les reproductions ont été réalisées par un moine du monastère, le frère diacre Jens Petsold et elles sont généreusement offertes par le père abbé Paolo D'alloglio.

Il y a une trentaine d'années, le monastère Mar-Moussa était inoccupé et subissait les aléas du désert et des passages des bergers de montagne. Aujourd'hui, il est habité par une nouvelle communauté monastique composée d'hommes et de femmes qui consacrent leur vie à la prière, au travail de la terre (élevage, agriculture, développement durable, écologie), et à l'hospitalité sociale et interreligieuse. Depuis une dizaine d'années, le monastère organise, en juillet de chaque année, un colloque où se rencontrent des chrétiens et des musulmans pour travailler ensemble un sujet de leur patrimoine spirituel, en vue de sceller la fraternité entre eux et de se rapprocher du divin. La spiritualité du lieu n'ignore pas certaines expériences vécues en d'autres lieux, en particulier celle de Charles de Foucauld et le parcours original de Louis Massignon.

*Ange annonçant le Jugement*
*(détail du Jugement Dernier - Mur occidental de l'église)*



<57v>

1 • بسم الاب والابن وروح القُدس الاله الحق •

نبدا بكتاب انجيل لوقا المقدس

اول قراه منه تقرا فى ذكر زخريا الكاهن ابو يحنا المعمدان •

**1** [1] اذ قد ابتدوا كثيرين يرفعوا قصص عن الامور التى كانت تجري
بيننا • [2] كما قد اسلموا الينا الذين كانوا فى البدى <58r> هم الناظرين
وخدام للكلمه كانوا • [3] فقد رايت انا اذ قد كنت تابع لكل ما فوق ان
اكتب اليك بالتحقيق على ما يلحق ايه الشريف حبيب الله [4] لكى تعلم
يقين الكلام الذى قد اعظت به •

[5] كان على ايام هروذس ملك اليهوديه كاهن يُسما زخريا من دوله ابيا
ومرته كانت من بنات هرون اسمها الاسابط [6] وكانا كليهما صديقين
قدام الله يسيران بكل وصايا الرب وحقوقه بلا عيب [7] ولم يكُن لهما
ولدا لان الاسابط كانت عاقر وكليهما كانا قد دخلا فى ايامهما •
[8] وكان زخريا فيما هو يكهن فى مرتبه نوبته قدام الله [9] كعاده الكهنوت
بلغه ان يبخر فدخل الى هيكل الرب [10] وكان جماعه الشعب يصلون
خارجا فى ساعه البخور [11] فاورى ملاك الرب قايما عن يمين مذبح
البخور • [12] فلما راه زخريا تسجس ووقع عليه الخوف • [13] فقال له
الملاك لا تخف يا زخريا لانه قد استجيب طلبتك ومرتك الاسابط تلد
ابنا وتدعو اسمه يحنا [14] ويكون لك فرح وسرور وكثيرين يفرحون
بمولده [15] لانه يكون عظيما قدام الرب وخمر وسكر لا يشرب ويمتلى
روح القُدس وهو فى بطن امه [16] ولكثيرين من بنى اسرايل يرد الى
الرب الاههم [17] وهو يتقدم بين يديه بروح ايليا وقوته ليصرف قلوب ابا

**1. Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit Saint, vrai Dieu. Nous commençons la copie du saint Évangile selon Luc.**

**Première lecture en la mémoire de prêtre Zacharie (Zakhariyya), père de Jean le Baptiste**

DÉDICACE

**1** [1] Puisque beaucoup ont commencé à composer des récits à propos des faits qui se sont passés parmi nous, [2] d'après ce que nous ont transmis ceux qui les ont vus dès le commencement et qui furent serviteurs de la parole, [3] j'ai envisagé moi-même, car j'ai suivi tout ce qui précède avec précision, de l'écrire dans l'ordre pour toi, noble « Aimé de Dieu » (Théophile), [4] afin que tu saches la certitude du discours qui t'a été adressé.

ANNONCE DE LA NAISSANCE DE JEAN LE BAPTISTE

[5] Il y avait, aux jours d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie (*Zakhariyya*), de la classe d'Abia. Et sa femme était une des filles d'Aaron (*Hâroun*), nommée Élisabeth. [6] Tous deux étaient justes devant Dieu et marchaient selon tous les commandements et les lois du seigneur, sans reproche. [7] Ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile et que tous deux étaient très âgés. [8] Et tandis que Zacharie (*Zakhariyya*) officiait en prêtre devant Dieu, au tour de sa classe [9] suivant la coutume du sacerdoce, il fut désigné pour l'encensement. Il entra donc dans le temple du seigneur. [10] Et la foule du peuple priait dehors, à l'heure de l'encens. [11] Alors apparut l'ange du seigneur, debout à droite de l'autel de l'encens. [12] Quand Zacharie (*Zakhariyya*) l'aperçut, il fut troublé et saisi de peur. [13] Mais l'ange lui dit : « N'aie pas peur, Zacharie (*Zakhariyya*), car ta demande a été exaucée : ta femme Élisabeth engendrera un fils et tu lui donneras le nom de Jean. [14] Et il y aura pour toi joie et allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance. [15] Car il sera grand devant le seigneur. Il ne boira ni vin, ni boisson enivrante. Il sera rempli de l'esprit saint déjà dans le ventre de sa mère. [16] Et nombreux sont les fils d'Israël qu'il convertira au seigneur leur Dieu. [17] Lui-même, il marchera devant lui avec l'esprit et la puissance d'Élie (*Iliyâs*), pour ramener

peiné à ta recherche ». [49] Et il leur dit : « Mais pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il fallait que je sois dans la maison de mon père ? ». [50] Mais eux ne comprirent pas la parole qu'il leur avait dite. [51] Et il redescendit avec eux et vint à Nazareth. Il leur était soumis. Et sa mère gardait toutes ces paroles dans son cœur. [52] Et Jésus progressait en sagesse, en taille et en grâce devant Dieu et devant les hommes.

## 9. Lire au carême des calendes à la messe du soir

VOCATION DE JEAN LE BAPTISTE

**3** [1] L'an quinze du règne de Tibère César, durant le mandat de Ponce Pilate sur la Judée, de Hérode, tétrarque de Galilée, et de Philippe son frère, tétrarque d'Antoura, région de Tarakhon, et de Lesbanius, tétrarque d'Abel, [2] sous le sacerdoce d'Annas et de Caïphe, alors la parole de Dieu parvint à Jean, fils de Zacharie (*Zakhariyya*), dans le désert. [3] Et il vint dans toutes les régions entourant le Jourdain, proclamant le baptême de repentir pour le pardon des péchés, [4] comme il est écrit dans le livre d'Isaïe le prophète, disant : « Voix criant dans le désert : Préparez le chemin du seigneur, faites droits ses sentiers. [5] Tout ravin sera comblé, et toute montagne ou colline sera abaissée. Ce qui est tortueux sera redressé et ce qui est rocailleux sera chemin facile. [6] Et toute chair verra le salut de Dieu ».

MENACE DE JUGEMENT

[7] Et il disait aux foules qui sortaient vers lui pour être baptisées par lui : « Enfants de vipères, qui vous a suggéré de fuir la colère qui vient ? [8] Faites des fruits dignes du repentir et ne commencez pas à dire en vous-mêmes : "Abraham (*Ibrâhîm*) est notre père". Je vous le dis : Dieu peut susciter de ces pierres des enfants à Abraham (*Ibrâhîm*). [9] Voici ! La hache est posée aux racines des arbres. Tout arbre qui ne produit pas un bon fruit sera coupé et jeté dans le feu ».

LES FRUITS DU REPENTIR

[10] Alors les foules l'interrogèrent, en disant : « Que ferons-nous ? ». [11] Il répondit et leur dit : « Celui qui a deux tuniques, qu'il donne à celui qui n'a pas, et celui qui a de la nourriture, qu'il fasse de même ». [12] Des percepteurs aussi vinrent pour être baptisés et lui dirent : « Maître, que ferons-nous ? ». [13] Il leur dit : « Ne faites rien de plus que ce qui vous a été ordonné ». [14] Des soldats aussi l'interrogèrent, en disant : « Que ferons-nous ? ». Il leur dit : « Ne soyez injustes envers personne, ne faites pas de tort, et soyez satisfaits de vos biens ».



قال لهما ♦ [51] وانحدر معهما وجا الى الناصره وكان يخضع لهما وامه
كانت تحفظ كل هذا الكلام فى قلبها [52] وكان يسوع يشب فى الحكمه
والقامه والنعمه عند الله والناس

9 • تقرا فى صيام القلند فى القُدس عشيه ♦

**3** [1] وفى سنه خمس عشر من ولايه طباريوس قيصر فى ولايه بلاطس
البنطى على اليهوديه وهروذس الريس على ربع الجليل ♦ وفيلبس اخيه
الريس على ربع انطورا كوره الطرخون ♦ ولسبانيوس الريس على ربع
ابل [2] على يدى راس كهنوت حنس وقيافا وكلمه الله كانت الى يحنا بن
زخريا فى البريه ♦ [3] فاقبل الى جميع الكور المحيطه بالاردن يكرز
مصبوغيه التوبه لمغفره الخطايا [4] كما هو مكتوب فى سفر اشعيا النبى
قايلا ♦ صوت صارخ فى البريه اعدوا طريق <61v> الرب ومستوي
فاصنعوا سُبله ♦ [5] كل هوته تمتلي وكل جبل وتل يختفض ويكون العوج
الى استوا والخشونه الى طريق سهله [6] ويبصر كل بشر الى خلاص
الله ♦

[7] وكان يقول للجماعات الخارجين اليه ليعتمدون منه يا ولاد الافاعى
من اوراكم ان تهربون من الرجز الاتي [8] اعملوا ثمار تستوجب التوبه
ولا تبدوا تقولوا فى انفسكم ان ابرهيم ابينا اقول لكم ان الله يستطيع ان
يقيم من هذه الحجاره بنين لابرهيم ♦ [9] هوذا الفاس موضوع على اصول
الشجر كل شجره لا تصنع ثمره طيبه تقطع وفى النار تلقا ♦

[10] فسالوه الجماعات قايلين ماذا نصنع ♦ [11] اجاب فقال لهم من له
ثوبين فليعطى من ليس له ♦ ومن كان له طعام مثل ذلك فليصنع ♦
[12] فاتوا جُباه ايضا ليصطبغوا فقالوا له يا معلم ماذا نصنع ♦ [13] فقال
لهم لا تصنعوا شيا افضل مما قد امرتم به ♦ [14] فسالوه ايضا الشرط
قايلين ماذا نصنع ♦ فقال لهم لا تظلموا احد ولا تبكعوا واقتصروا على
ارزاقكم ♦ [15] فبين ان الجماعه كلها يترجون ويتفكرون فى قلوبهم من